

Congreso Internacional "La identidad autorial de las escritoras a través
de la correspondencia: siglos XVII-XXI"

WE ARE THREE SISTERS

Recital de canciones y textos de Charlotte, Emily y Anne Brontë
en inglés y en español



SALÓN DE ACTOS DEL EDIFICIO DE HUMANIDADES (UNED)

C/ Senda del Rey, 7 (Madrid)

Miércoles, 25 de octubre de 2017, 19:30h.

Lectura de textos: Antonio Ballesteros, Silvia Barreiro, María García Lorenzo, Dídac Llorens, Beatriz Pérez Cabello de Alba y Ana Zamorano

Canto: Eva Estebas Vilaplana y Antonio Ballesteros

Colaboración especial: Lota Ávila e Isabel Soto

Música: Jorge Maletá, José Manuel Maletá y Mabel Fernández

Grupo de Innovación Docente INME_3L

En el año 2016 se celebró el bicentenario del nacimiento de la novelista victoriana inglesa Charlotte Brontë (1816-1855). Esta efeméride nos ha servido como fuente de inspiración para la creación de un proyecto sobre su vida y obra, así como las de sus hermanas, Emily Brontë (1818-1848) y Anne Brontë (1820-1849).

El proyecto ha supuesto un año de trabajo interdisciplinar cuyo objetivo es la difusión tanto de la vida y la obra de estas tres grandes escritoras del siglo XIX como de su proyección social y cultural en el siglo XXI. Como parte del Congreso Internacional “La identidad autorial de las escritoras a través de la correspondencia: siglos XVII-XXI”, los profesores y profesoras del grupo de innovación docente Innovación Metodológica para la Enseñanza de la Literatura y Cultura, la Lingüística y la Lengua (INME-L3), ofrecerán el recital *We Are Three Sisters*, que presenta un recorrido por algunos de los textos y canciones de las distintas etapas de la vida de estas escritoras.

Como en recitales anteriores, nos acompaña a la guitarra el maestro Jorge Maletá, músico cubano con una larga trayectoria profesional como concertista, arreglista y compositor de temas para obras de teatro, cine, radio y televisión. Contamos también con la participación de José Manuel Maletá, guitarrista y percusionista, y de Mabel Fernández en la flauta.

En esta ocasión, también colaboran en el recital Lola Ávila Estebas y la profesora Isabel Soto.

Foto de portada: Sonia Marotta. Flickr.com.

<https://www.flickr.com/photos/soniaphoto/3000747362/in/photolist-4t6GtT-Gi8hB6-jXnzdS-jX9RK5-antnf1-JRfTJ8-dmTngx-5z6giR-JLL8GG-dt3uS-HUSGyt-dmTqiy-HUVFuE-dt3tE-JLL7bW-5zaBDu-JqsnVS-dt3up-JRfkFa-dt2YD-JNeAsA-JGatEC-5zaDm5-JRfMEp-5Hpw9b-4t74Pp-etKsYY-4t6MCI-etGkJZ-jXnmFY-JRfEpc-HUW1pJ-cc2RB7-dt2Vb-dt2Th-dt2Uh-HUSVNV-JGaw2m-JG9wDf-JJkXbX-5z6dnH-JRfPrF-5Hpw9m-doAmqM-5Hpw9y-5Hpw9U-Jqs6a7-JGaeM7-JHkX4D-5Hpw9G>

We Are Three Sisters

Ye Banks and Braes o' Bonnie Doon

Canción tradicional escocesa

"The Poor Orphan Child"
Jane Eyre (Capítulo 3, fragmento)

Charlotte Brontë (1847)

• • • • •

"El hambre y los resfriados mal curados..."
Jane Eyre (Capítulo 9, fragmento)

Charlotte Brontë (1847)

My Mother Bids Me Bind my Hair (Canzonet)

Franz Joseph Haydn

Texto: Anne Hunter

• • • • •

"The Origin of the Islanders"
(Sobre la "juventud" y los "Little Books")

Charlotte Brontë (1829)

The Keel Row

Canción tradicional escocesa

• • • • •

"How still, how happy!"
(Poema, fragmento)

Emily Brontë (1838)

Carta de Robert Southey a Charlotte Brontë (12 de marzo, 1837) (fragmento)

Carta de Charlotte Brontë a Robert Southey (16 de marzo, 1837) (fragmento)

There is a Land of Pure Delight
(Melodía de 'Drink to me only with thine eyes')

John Dowland
Texto: Isaac Watts (1709)

• • • • •

"¡Qué maravilla ser institutriz!"
Agnes Grey (Capítulo 1, fragmento)

Anne Brontë (1847)

Where'er you Walk
(Aria de la ópera *Semele*)

George Frideric Handel
Texto: Alexander Pope

• • • • •

"Il n'y a que les Anglaises..."
Villette (Capítulo 7, fragmento)

Charlotte Brontë (1853)

Carta de Charlotte Brontë a Constantin Héger (18 de noviembre, 1845) (fragmento)

Blow the wind southerly**Canción tradicional del Norte de Inglaterra**

.

“No Coward Soul Is Mine”
(Poema, fragmento)

Emily Brontë (1846)

“Paseándose por la sala de estar...”
Vida de Charlotte Brontë

Elizabeth Gaskell (1857)

“Pensar en [Heathcliff] llena toda mi vida”
Wuthering Heights (Capítulo 9, fragmento)

Emily Brontë (1847)

“¡Catherine Earnshaw!”
Wuthering Heights (Capítulo 16, fragmento)

Emily Brontë (1847)

Ye Banks and Braes o’ Bonnie Doon**Canción tradicional escocesa**

Texto: Robert Burns

.

"Abandoné la posada después de desayunar"
Villette (Capítulo 6, fragmento)

Charlotte Brontë (1853)

Carta de Charlotte Brontë a su editor, W.S. Williams (10 de noviembre de 1847)

Ye Banks and Braes o’ Bonnie Doon**Canción tradicional escocesa**

.

Carta de Charlotte Brontë a su amiga Ellen Nussey (14 de julio de 1849)

“Come, Walk with me”
(Poema, fragmento)

Emily Brontë (sin fecha)

My Bonny Lad**Canción tradicional del Norte de Inglaterra**

.

“Me casé con él, lector”
Jane Eyre (Capítulo 38, fragmento)

Charlotte Brontë (1847)

I Will Walk With My Love**Canción tradicional irlandesa**

.

Carta de Charlotte Brontë a su amiga Ellen Nussey (29 de noviembre de 1854)

Carta de Charlotte Brontë a su amiga Laetitia Wheelwright (15 de febrero de 1855)

Carta de Arthur B. Nicholls a Ellen Nussey (31 de marzo de 1855)

“Mary’s Prayer”
(Poema, fragmento)

Branwell Brontë (1837)

“Yes, Holy Be thy Resting Place”

Emily Brontë (1841)

(Poema, fragmento. Melodía de "Hey, Tutti, Taeti", canción tradicional escocesa)

.

The Examiner (enero de 1848) sobre *Cumbres borrascosas* (*Wuthering Heights*)

Atlas (enero de 1848) sobre *Agnes Grey*

Graham’s Ladies Magazine (julio de 1848) sobre *Cumbres borrascosas*

People’s Magazine (noviembre de 1847) sobre *Jane Eyre*

The Examiner (noviembre 1847) sobre *Jane Eyre*

The Common Reader, “*Jane Eyre and Wuthering Heights*” (1916), artículo de Virginia Woolf en el centenario del nacimiento de Charlotte Brontë

.

Ye Banks and Braes o’ Bonnie Doon

Canción tradicional escocesa

“Mild the mist upon the hill”
(Poema)

Emily Brontë (1839)

The Keel Row

Canción tradicional escocesa

.

Selección de textos literarios

El 5 de junio de 1826, Branwell Brontë recibe de su padre una caja con soldados de madera que le servirán de inspiración para *The Young Men’s Play*. A partir de este momento, comienza, como juego, a escribir historias junto con sus hermanas que sitúan en lugares imaginarios, primero en “Glass Town”, inventada por todos y donde se encuentra el fragmento “The Origin of the Islanders” que consignamos en el programa del recital. A partir de 1830, los hermanos expanden territorios y aparecen “Angria” (inventada por Branwell y Charlotte) y “Gondal” (el mundo privado de Emily y Anne). Todas estas narraciones fueron “publicadas” en libros diminutos hechos a mano que incluían también ilustraciones e incluso mapas, los llamados “**Little Books**”. El relato que incluimos en el recital, “The Origin of the Islanders”, se encuentra en *The History of the Year*, que escribe Charlotte el 12 de marzo de 1829 y ha sido seleccionada por constituir un claro ejemplo de la riqueza y complejidad de estos escritos de juventud que dan cuenta del genio literario y artístico de la familia Brontë.

En 1846 se produjo una circunstancia fundamental en las vidas de las hermanas Brontë. Casualmente, al invadir la celosa intimidad de la estancia de Emily, Charlotte encontró unos **poemas** manuscritos de su hermana. No tenía el menor indicio de que los hubiera compuesto, y el descubrimiento supuso para ella toda una revelación. Animada por el intenso lirismo y la calidad literaria de los poemas, le propuso a Emily —quien, indignada por el atrevimiento de Charlotte, estuvo una temporada sin dirigirle la palabra— publicar una edición conjunta de poemas de las tres hermanas. Vencida la resistencia de Emily con no poco esfuerzo, el libro salió a la luz bajo los

ambiguos pseudónimos de Currer, Ellis y Acton Bell. Sólo se vendieron dos ejemplares, pero la semilla de la que se convertiría en una obra literaria magistral ya había sido sembrada.

Las hermanas Brontë tenían una marcada vocación poética, pero la época victoriana fue una “edad de oro” de la **narrativa**, y ellas habían contado historias desde la niñez. Eran conscientes, además, de que la novela se había convertido en un lucrativo bien de consumo. Todo esto las impulsó a buscar editor para sus primeras novelas: *Agnes Grey* (Anne Brontë), *Jane Eyre* (Charlotte Brontë) y *Wuthering Heights* (Emily Brontë). Se publicaron en 1847 bajo pseudónimo, recibiendo entonces críticas entre escandalizadas y elogiosas. Hoy son clásicos incuestionables en los que conviven sus experiencias biográficas y sus fantasías, su realismo no urbano y su particular romanticismo. Siguieron otros títulos (*The Tenant of Wildfell Hall*, *Shirley*, *Vilette*) que confirmarían su oficio y su estatura como grandes novelistas del siglo XIX. La selección de textos para el recital incluye fragmentos de las novelas más representativas de las Brontë.

Las **cartas** que escribió Charlotte Brontë nos desvelan muchos episodios de su vida privada y literaria. Muchas de ellas se encuentran recopiladas en *Vida de Charlotte Brontë*, la primera biografía sobre la autora, publicada por la también escritora Elizabeth Gaskell. En la correspondencia entre Charlotte y Robert Southey de 1837, descubrimos que el poeta desaprobaba vehementemente que las mujeres se dedicaran a la literatura, a lo que ella replicó con un abnegado recato que apenas velaba la ironía que encerraba. Las arrebatadas cartas que escribió a Constantin Héger, como la fechada en 1845 que incluimos en este recital, dan cuenta de una pasión no correspondida que tiempo más tarde dio sus frutos literarios. El intercambio de epístolas con sus editores se hizo eco del enigma sobre la auténtica autoría de la obra de Acton, Currer y Ellis Bell, los pseudónimos con los que inicialmente publicaron las hermanas y que algunos críticos tomaban por una única persona, hasta que Charlotte despejó la incógnita en 1847, en una de sus cartas: “We are three”. En clave más pesadosa, en 1849 relata a su íntima amiga Ellen Nussey su aflicción por los fallecimientos de Branwell, Emily y Anne. Finalmente, sus últimas cartas a Ellen y a su amiga Laetitia Wheelwright, de 1854 y 1855 respectivamente, relatan su frágil estado de salud y la inminencia de su muerte, recogida en la carta del marido de Charlotte a Ellen Nussey.

Hacia el final del recital hemos incluido una muestra de la **recepción crítica** que, en su momento, tuvieron las publicaciones de algunas novelas de las hermanas Brontë en la prensa británica. Aun cuando ningún periódico pudo negar la calidad literaria y la originalidad de las obras en cuestión, fueron muchos los críticos que intentaron denostarlas, llegando a tacharlas de vulgares y contra natura. Incluimos también un extracto del ensayo “*Jane Eyre and Wuthering Heights*”, que Virginia Woolf escribió para la conmemoración del primer centenario del nacimiento de Charlotte Brontë en 1916, publicado en *The Common Reader, First Series*. Este fragmento ha sido alterado al incluir a las tres hermanas, para dar cabida a la idea de que su literatura permanece para siempre y por ello celebramos el bicentenario del nacimiento de Charlotte (la última en fallecer) al tiempo que homenajeamos a sus hermanas, como ya lo hiciera Woolf al aunar la obra de Emily y Charlotte en su ensayo.

Selección musical

La música era una actividad muy arraigada en la vida cotidiana de la familia Brontë. Emily sabía tocar el piano, Anne cantaba y Branwell tocaba la flauta. La música de compositores clásicos como Haendel, Haydn y Mozart convivió en la rectoría de Haworth con los himnos religiosos y las canciones tradicionales.

La selección de canciones que presentamos en el recital *We Are Three Sisters* se agrupa en tres bloques: 1) canciones de las que tenemos constancia que los hermanos conocían y tocaban, 2) canciones tradicionales del Norte de Inglaterra, Escocia e Irlanda cuya temática se puede relacionar con algún episodio de sus vidas, y 3) un poema de Emily Brontë adaptado a la música de una balada popular escocesa.

1. Las canciones que encontramos en la colección de partituras y en los cuadernos de música de los hermanos Brontë son:

“My Mother Bids Me Bind my Hair (Canzonet)”

Es una de las seis canciones de la escritora irlandesa Anne Hunter (1742-1821) que fue musicada en 1794 por el compositor austriaco Franz Joseph Haydn (1732-1809). A pesar de tener una melodía alegre, la canción relata la tristeza de una madre ante la pérdida de un ser querido.

“There is a Land of Pure Delight”

Este himno litúrgico es uno de los múltiples textos religiosos escritos por el teólogo inglés Isaac Watts (1674-1748) que a lo largo de los años ha conocido varias adaptaciones musicales. En los libros de los hermanos Brontë, el himno aparece con la melodía de la canción “Drink to Me only with Thine Eyes” del compositor y laudista inglés John Dowland (1563-1626).

“Ye Banks and Braes o’ Bonnie Doon”

Canción tradicional escocesa con letra del poeta Robert Burns (1759-1796) que evoca un amor perdido. El amante, mientras pasea por las orillas del río Doon, se lamenta de que su amada sólo le haya dejado las espinas de una rosa.

“Where'ere You Walk”

Aria de la ópera *Semele*, compuesta en 1744 por el músico de origen alemán George Frideric Haendel (1685-1759), está basada en el libreto del dramaturgo inglés William Congreve (1670-1739), que a su vez fue ampliado por el poeta inglés Alexander Pope (1688-1744). Esta canción, que aparece en el segundo acto en la voz de Júpiter, es una reflexión sobre la placidez y las bondades de la vida.

2. El segundo bloque de canciones contiene cuatro temas de música popular que a principios del siglo XX fueron muy conocidos por las célebres interpretaciones de la contralto británica Kathleen Ferrier (1912-1953).

“The Keel Row”

Canción tradicional del Noreste de Inglaterra de 1770. Cuenta la vida y el trabajo de los hombres que trabajan en los “keels”, los barcos que transportaban carbón en el río Tyne. Su alegre melodía es evocadora de juegos y diversiones infantiles.

“Blow the Wind Southerly”

Canción tradicional inglesa de Northumberland en la que una mujer frente al mar le pide desesperadamente al viento que le devuelva a su amado. En los años cuarenta, esta canción fue considerada como portadora de esperanza tras la debacle de la Segunda Guerra Mundial.

“My Bonny Lad”

Canción tradicional del Norte de Inglaterra. Es un lamento por la muerte de un ser querido, ahogado en el mar mientras navegaba, y por la imposibilidad de descansar junto a él.

“I Will Walk With My Love”

Canción tradicional irlandesa recopilada y arreglada por el compositor irlandés Herbert Hughes (1882 -1937) en su libro *Irish Country Songs*. Una muchacha describe a su amado, un joven irlandés que, a pesar de haberse fijado en otra mujer, espera poder recuperar algún día.

3. La última canción del recital es un fragmento del poema de Emily Brontë “Yes, Holy Be Thy Resting Place”, adaptado a la melodía de la canción tradicional escocesa “Hey, Tutti, Taeti”. Es una despedida de la autora de sus seres queridos, a los que confiesa que seguir viviendo sólo le aportaría más sufrimiento y desesperación.

.....

Selección de textos: Antonio Ballesteros, María García Lorenzo, Dídac Llorens, Ana Zamorano.

Selección de canciones: Eva Estebas, Dídac Llorens.

Textos del programa: Antonio Ballesteros, Eva Estebas, María García Lorenzo, Dídac Llorens, Ana Zamorano.

Producción: Silvia Barreiro, Beatriz Pérez Cabello de Alba.

Traducciones y adaptación de textos:

Alexander, Christine (ed.) *The Brontës: Tales of Glass Town, Angria and Gondal. Selected Early Writings*. Oxford and New York: OUP, 2010.

Allott, Miriam. *The Brontës: The Critical Heritage*. London: Routledge and Kegan Paul, 1974.

Brontë, Anne. *Agnes Grey*. Madrid: Cátedra, 1996.

Brontë, Charlotte and Emily. *The Complete Novels of Charlotte and Emily Brontë*. New York and Avenel (New Jersey): Gramercy Books, 1995.

Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. Madrid: Cátedra, 1996.

_____. *Villette*. Barcelona: Alba, 2013.

Brontë, Emily. *Cumbres borrascosas*. Barcelona: Ediciones B, 2016.

_____. *The Complete Poems of Emily Brontë*. Ed. Clement Shorter. New York and London: Hodder & Stoughton, 1908.

García Hernández, Nidia. “Las Curiosas Hermanas Brontë”. *El Diario.es*. 31-07-2016. http://www.eldiario.es/canariasahora/premium_en_abierto/curiosas-hermanas-Bronte_0_543145975.html

Gaskell, Elizabeth. *Vida de Charlotte Brontë*. Barcelona: Alba, 2016.

Lloyd-Evans, Bárbara (ed.) *The Poems of Emily Brontë*. London: B.T. Batsford, 1992.

Smith, Margaret. *Selected Letters of Charlotte Brontë*. London and New York: OUP, 2007.

Woolf, Virginia. “*Jane Eyre and Wuthering Heights*” (1916), en *The Common Reader, First Series*. 2015. <https://ebooks.adelaide.edu.au/w/woolf/virginia/w91c/chapter14.html>

Adaptaciones musicales: Jorge Maletá.

Agradecimientos:

- Patsy Stoneman (Vicepresidenta de la Brontë Society).
- John Hennessy (miembro de la Brontë Society y estudioso de la música en la vida de las hermanas Brontë).
- Facultad de Filología, Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura y Medios Técnicos de la UNED.